List do Rzymian

Rozdział 11

**Bóg nie odrzucił Izraela**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)**

**11:1**

G3004  
V-PAI-1S  
Λέγω  
Lego  
Mówię

G3767  
CONJ  
οὖν,  
un,  
więc:

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Czy

G683  
V-ADI-3S  
ἀπώσατο  
aposato  
odepchnął

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεὸς  
Theos  
Bóg

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2992  
N-ASM  
λαὸν  
laon  
lud

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ;  
autu;  
Jego?

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Nie

G1096  
V-2ADO-3S  
γένοιτο·  
genoito;  
stało się!

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
ja

G2475  
N-NSM  
Ἰσραηλείτης  
Israeleites  
Izraelitą

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμί,  
eimi,  
jestem,

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G4690  
N-GSN  
σπέρματος  
spermatos  
nasienia

G11  
N-PRI  
Ἀβραάμ,  
Abraam,  
Abrahama,

G5443  
N-GSF  
φυλῆς  
fyles  
plemienia

G958  
N-PRI  
Βενιαμείν.  
Beniamein.  
Beniamina.

**11:2**

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
Nie

G683  
V-ADI-3S  
ἀπώσατο  
aposato  
odepchnął

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεὸς  
Theos  
Bóg

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2992  
N-ASM  
λαὸν  
laon  
ludu

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
co

G4267  
V-AAI-3S  
προέγνω.  
proegno.  
uprzednio poznał.

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
Czy

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1492  
V-RAI-2P  
οἴδατε  
oidate  
widzieliście

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G2243  
N-DSM  
Ἡλείᾳ  
Heleia  
Eliaszu

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
co

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1124  
N-NSF  
γραφή,  
grafe,  
Pismo?

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
Jak

G1793  
V-PAI-3S  
ἐντυγχάνει  
entynchanei  
skarży się

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2316  
N-DSM  
Θεῷ  
Theo  
Bogu

G2596  
PREP  
κατὰ  
kata  
przeciw

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2474  
N-PRI  
Ἰσραήλ;  
Israel;  
Izraelowi:

**11:3**

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
*Panie,*

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
*―*

G4396  
N-APM  
προφήτας  
profetas  
*proroków*

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
*Twych*

G615  
V-AAI-3P  
ἀπέκτειναν,  
apekteinan,  
*zabili,*

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
*―*

G2379  
N-APN  
θυσιαστήριά  
thysiasteria  
*ołtarze*

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
*Twe*

G2679  
V-AAI-3P  
κατέσκαψαν,  
kateskapsan,  
*zburzyli,*

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
*a ja*

G5275  
V-API-1S  
ὑπελείφθην  
hypeleifthen  
*zostałem pozostawiony*

G3441  
A-NSM  
μόνος  
monos  
*sam*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G2212  
V-PAI-3P  
ζητοῦσιν  
zetusin  
*szukają*

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
*―*

G5590  
N-ASF  
ψυχήν  
psychen  
*duszy*

G1473  
P-1GS  
μου.  
mu.  
*mej.*

**11:4**

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
Ale

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
co

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5538  
N-NSM  
χρηματισμός;  
chrematismos;  
wyrocznia?

G2641  
V-2AAI-1S  
Κατέλιπον  
Katelipon  
*Zostawiłem*

G1683  
F-1DSM  
ἐμαυτῷ  
emauto  
*sobie*

G2035  
A-APM  
ἑπτακισχιλίους  
heptakischilius  
*siedem tysięcy*

G435  
N-APM  
ἄνδρας,  
andras,  
*mężów,*

G3748  
R-NPM  
οἵτινες  
hoitines  
*co*

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
*nie*

G2578  
V-AAI-3P  
ἔκαμψαν  
ekampsan  
*zgięli*

G1119  
N-ASN  
γόνυ  
gony  
*kolana*

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
*[dla]*

G896  
N-PRI  
Βάαλ  
Baal  
*Baala.*

**11:5**

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
Tak

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
teraźniejszym

G2540  
N-DSM  
καιρῷ  
kairo  
czasie

G3005  
N-NSN  
λίμμα  
limma  
pozostałość

G2596  
PREP  
κατ’  
kat’  
według

G1589  
N-ASF  
ἐκλογὴν  
eklogen  
wybrania

G5485  
N-GSF  
χάριτος  
charitos  
łaski

G1096  
V-2RAI-3S  
γέγονεν·  
gegonen;  
[o]stała się.

**11:6**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G5485  
N-DSF  
χάριτι,  
chariti,  
łaską,

G3765  
ADV-N  
οὐκέτι  
uketi  
już nie

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G2041  
N-GPN  
ἔργων,  
ergon,  
dzieł,

G1893  
CONJ  
ἐπεὶ  
epei  
ponieważ

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
[wówczas]

G5485  
N-NSF  
χάρις  
charis  
łaska

G3765  
ADV-N  
οὐκέτι  
uketi  
już nie

G1096  
V-PNI-3S  
γίνεται  
ginetai  
staje się

G5485  
N-NSF  
χάρις.  
charis.  
łaską.

**11:7**

G5101  
I-NSN  
Τί  
Ti  
Cóż

G3767  
CONJ  
οὖν;  
un;  
więc?

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
[Czego]

G1934  
V-PAI-3S  
ἐπιζητεῖ  
epidzetei  
szuka

G2474  
N-PRI  
Ἰσραήλ,  
Israel,  
Izrael,

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
tego

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2013  
V-2AAI-3S  
ἐπέτυχεν,  
epetychen,  
uzyskał,

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
[jednak]

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1589  
N-NSF  
ἐκλογὴ  
ekloge  
wybrani

G2013  
V-2AAI-3S  
ἐπέτυχεν·  
epetychen;  
uzyskali,

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3062  
A-NPM  
λοιποὶ  
loipoi  
reszta

G4456  
V-API-3P  
ἐπωρώθησαν,  
eporothesan,  
została [dotknięta] zatwardziałością,

**11:8**

G2509  
ADV  
καθάπερ  
kathaper  
tak jak

G1125  
V-RPI-3S  
γέγραπται.  
gegraptai.  
napisane jest:

G1325  
V-AAI-3S  
Ἔδωκεν  
Edoken  
*Dał*

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
*im*

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
*―*

G2316  
N-NSM  
Θεὸς  
Theos  
*Bóg*

G4151  
N-ASN  
πνεῦμα  
pneuma  
*ducha*

G2659  
N-GSF  
κατανύξεως,  
katanykseos,  
*odrętwienia,*

G3788  
N-APM  
ὀφθαλμοὺς  
ofthalmus  
*oczy*

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
*[by]*

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
*nie*

G991  
V-PAN  
βλέπειν  
blepein  
*widzieć*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G3775  
N-APN  
ὦτα  
ota  
*uszy*

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
*[by]*

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
*nie*

G191  
V-PAN  
ἀκούειν,  
akuein,  
*usłyszeć,*

G2193  
ADV  
ἕως  
heos  
*aż*

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
*[do]*

G4594  
ADV  
σήμερον  
semeron  
*dzisiaj*

G2250  
N-GSF  
ἡμέρας  
hemeras  
*dnia.*

**11:9**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A

G1138  
N-PRI  
Δαυεὶδ  
Daueid  
Dawid

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi:

G1096  
V-AOM-3S  
Γενηθήτω  
Genetheto  
*Niech stanie się*

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
*―*

G5132  
N-NSF  
τράπεζα  
trapedza  
*stół*

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
*ich*

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
*za*

G3803  
N-ASF  
παγίδα  
pagida  
*sidła*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
*za*

G2339  
N-ASF  
θήραν  
theran  
*pułapkę*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
*za*

G4625  
N-ASN  
σκάνδαλον  
skandalon  
*przyczynę potknięcia*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
*za*

G468  
N-ASN  
ἀνταπόδομα  
antapodoma  
*zadośćuczynienie*

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς,  
autois,  
*im,*

**11:10**

G4654  
V-APM-3P  
σκοτισθήτωσαν  
skotisthetosan  
*niech zostaną zaćmione*

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
*―*

G3788  
N-NPM  
ὀφθαλμοὶ  
ofthalmoi  
*oczy*

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
*ich*

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
*[by]*

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
*nie*

G991  
V-PAN  
βλέπειν,  
blepein,  
*widzieć,*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*a*

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
*―*

G3577  
N-ASM  
νῶτον  
noton  
*grzbiet*

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
*ich*

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
*na*

G3956  
A-GSN  
παντὸς  
pantos  
*zawsze*

G4781  
V-AAM-2S  
σύνκαμψον.  
synkampson.  
*zegnij.*

**11:11**

G3004  
V-PAI-1S  
Λέγω  
Lego  
Mówię

G3767  
CONJ  
οὖν,  
un,  
więc:

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Czy

G4417  
V-AAI-3P  
ἔπταισαν  
eptaisan  
potknęli się,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G4098  
V-2AAS-3P  
πέσωσιν;  
pesosin;  
upadliby?

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Nie

G1096  
V-2ADO-3S  
γένοιτο·  
genoito;  
może stać się!

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
Ale

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
[w]

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
ich

G3900  
N-DSN  
παραπτώματι  
paraptomati  
upadku

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G4991  
N-NSF  
σωτηρία  
soteria  
zbawienie

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G1484  
N-DPN  
ἔθνεσιν,  
ethnesin,  
narodów,

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
ku

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3863  
V-AAN  
παραζηλῶσαι  
paradzelosai  
pobudzeniu do zazdrości

G846  
P-APM  
αὐτούς.  
autus.  
ich.

**11:12**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G3900  
N-NSN  
παράπτωμα  
paraptoma  
upadek

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
ich

G4149  
N-NSN  
πλοῦτος  
plutos  
bogactwem

G2889  
N-GSM  
κόσμου  
kosmu  
świata,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G2275  
N-NSN  
ἥττημα  
hettema  
poniżenie

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
ich

G4149  
N-NSN  
πλοῦτος  
plutos  
bogactwem

G1484  
N-GPN  
ἐθνῶν,  
ethnon,  
narodów,

G4214  
Q-DSN  
πόσῳ  
poso  
ileż

G3123  
ADV  
μᾶλλον  
mallon  
więcej

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4138  
N-NSN  
πλήρωμα  
pleroma  
doskonałość

G846  
P-GPM  
αὐτῶν.  
auton.  
ich.

**Porównanie do drzewa oliwnego i jego gałęzi**

**[[20]](#footnote-21)[[21]](#footnote-22)[[22]](#footnote-23)[[23]](#footnote-24)[[24]](#footnote-25)[[25]](#footnote-26)[[26]](#footnote-27)[[27]](#footnote-28)[[28]](#footnote-29)[[29]](#footnote-30)[[30]](#footnote-31)[[31]](#footnote-32)[[32]](#footnote-33)[[33]](#footnote-34)[[34]](#footnote-35)**

**11:13**

G4771  
P-2DP  
Ὑμῖν  
Hymin  
Wam

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię,

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G1484  
N-DPN  
ἔθνεσιν.  
ethnesin.  
narodom:

G1909  
PREP  
ἐφ’  
ef’  
Na

G3745  
K-ASN  
ὅσον  
hoson  
ile

G3303  
PRT  
μὲν  
men  
―

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι  
eimi  
jestem

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
ja

G1484  
N-GPN  
ἐθνῶν  
ethnon  
narodów

G652  
N-NSM  
ἀπόστολος,  
apostolos,  
wysłannikiem,

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1248  
N-ASF  
διακονίαν  
diakonian  
służbę

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mą

G1392  
V-PAI-1S  
δοξάζω,  
doksadzo,  
chwalę,

**11:14**

G1487  
COND  
εἴ  
ei  
jeśli

G4459  
ADV-I  
πως  
pos  
jakoś

G3863  
V-AAS-1S  
παραζηλώσω  
paradzeloso  
pobudziłbym do zazdrości

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
moich

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
[według]

G4561  
N-ASF  
σάρκα  
sarka  
ciała

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4982  
V-AAS-1S  
σώσω  
soso  
zbawiłbym

G5100  
X-APM  
τινὰς  
tinas  
któryś

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G846  
P-GPM  
αὐτῶν.  
auton.  
nich.

**11:15**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G580  
N-NSF  
ἀποβολὴ  
apobole  
odrzucenie

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
ich,

G2643  
N-NSF  
καταλλαγὴ  
katallage  
pojednaniem

G2889  
N-GSM  
κόσμου,  
kosmu,  
świata,

G5101  
I-NSF  
τίς  
tis  
czym

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
[będzie ich]

G4356  
N-NSF  
πρόσλημψις  
proslempsis  
przyjęcie,

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G2222  
N-NSF  
ζωὴ  
zoe  
ożycie

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3498  
A-GPM  
νεκρῶν;  
nekron;  
martwych?

**11:16**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G536  
N-NSF  
ἀπαρχὴ  
aparche  
pierwocina

G40  
A-NSF  
ἁγία,  
hagia,  
święta,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G5445  
N-NSN  
φύραμα·  
fyrama;  
ciasto,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G4491  
N-NSF  
ῥίζα  
ridza  
korzeń

G40  
A-NSF  
ἁγία,  
hagia,  
święty,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G2798  
N-NPM  
κλάδοι.  
kladoi.  
gałęzie.

**11:17**

G1487  
COND  
Εἰ  
Ei  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δέ  
de  
zaś

G5100  
X-NPM  
τινες  
tines  
jakieś

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2798  
N-GPM  
κλάδων  
kladon  
gałęzie

G1575  
V-API-3P  
ἐξεκλάσθησαν,  
ekseklasthesan,  
zostały odłamane,

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
ty

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G65  
N-NSF  
ἀγριέλαιος  
agrielaios  
dziką oliwką

G1510  
V-PAP-NSM  
ὢν  
on  
będąc

G1461  
V-API-2S  
ἐνεκεντρίσθης  
enekentristhes  
wszczepionym

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
nich

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4791  
N-NSM  
συνκοινωνὸς  
synkoinonos  
współuczestnikiem

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G4491  
N-GSF  
ῥίζης  
ridzes  
korzenia

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G4096  
N-GSF  
πιότητος  
piotetos  
tłustości

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1636  
N-GSF  
ἐλαίας  
elaias  
oliwnego

G1096  
V-2ADI-2S  
ἐγένου,  
egenu,  
stałeś się,

**11:18**

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G2620  
V-PNM-2S  
κατακαυχῶ  
katakaucho  
chełp się

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
[nad]

G2798  
N-GPM  
κλάδων·  
kladon;  
gałęzie.

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2620  
V-PNI-2S  
κατακαυχᾶσαι,  
katakauchasai,  
chełpisz się,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
ty

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4491  
N-ASF  
ῥίζαν  
ridzan  
korzeń

G941  
V-PAI-2S  
βαστάζεις  
bastadzeis  
niesiesz,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G4491  
N-NSF  
ῥίζα  
ridza  
korzeń

G4771  
P-2AS  
σέ.  
se.  
ciebie.

**11:19**

G2046  
V-FAI-2S  
ἐρεῖς  
ereis  
Powiesz

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc:

G1575  
V-API-3P  
Ἐξεκλάσθησαν  
Ekseklasthesan  
Zostały odłamane

G2798  
N-NPM  
κλάδοι  
kladoi  
gałęzie,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abym

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
ja

G1461  
V-APS-1S  
ἐγκεντρισθῶ.  
enkentristho.  
mógł być wszczepiony.

**11:20**

G2573  
ADV  
καλῶς·  
kalos;  
Dobrze:

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
[z]

G570  
N-DSF  
ἀπιστίᾳ  
apistia  
niewiary

G1575  
V-API-3P  
ἐξεκλάσθησαν,  
ekseklasthesan,  
zostały odłamane,

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
ty

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
[przez]

G4102  
N-DSF  
πίστει  
pistei  
wiarę

G2476  
V-RAI-2S  
ἕστηκας.  
hestekas.  
stanąłeś.

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Nie

G5308  
A-APN  
ὑψηλὰ  
hypsela  
wysoko

G5426  
V-PAM-2S  
φρόνει,  
fronei,  
myśl [o sobie],

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G5399  
V-PNM-2S  
φοβοῦ·  
fobu;  
się bój.

**11:21**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεὸς  
Theos  
Bóg

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2596  
PREP  
κατὰ  
kata  
według

G5449  
N-ASF  
φύσιν  
fysin  
natury

G2798  
N-GPM  
κλάδων  
kladon  
gałęzi

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G5339  
V-ADI-3S  
ἐφείσατο,  
efeisato,  
oszczędził,

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
ani

G4771  
P-2GS  
σοῦ  
su  
ciebie

G5339  
V-FDI-3S  
φείσεται.  
feisetai.  
oszczędzi.

**11:22**

G3708  
V-2AAM-2S  
ἴδε  
ide  
Zobacz

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G5544  
N-ASF  
χρηστότητα  
chrestoteta  
dobroć

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G663  
N-ASF  
ἀποτομίαν  
apotomian  
surowość

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ·  
Theu;  
Boga.

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
Względem

G3303  
PRT  
μὲν  
men  
―

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
tych

G4098  
V-2AAP-APM  
πεσόντας  
pesontas  
upadających

G663  
N-NSF  
ἀποτομία,  
apotomia,  
surowość,

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
względem

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4771  
P-2AS  
σὲ  
se  
ciebie

G5544  
N-NSF  
χρηστότης  
chrestotes  
dobroć

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ,  
Theu,  
Boga,

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G1961  
V-PAS-2S  
ἐπιμένῃς  
epimenes  
pozostaniesz

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
[w tej]

G5544  
N-DSF  
χρηστότητι,  
chrestoteti,  
dobroci,

G1893  
CONJ  
ἐπεὶ  
epei  
w przeciwnym razie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
ty

G1581  
V-2FPI-2S  
ἐκκοπήσῃ.  
ekkopese.  
zostałbyś odcięty.

**11:23**

G2548  
D-NPM-K  
κἀκεῖνοι  
kakeinoi  
I owi

G1161  
CONJ  
δέ,  
de,  
zaś,

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G1961  
V-PAS-3P  
ἐπιμένωσιν  
epimenosin  
pozostawać będą w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G570  
N-DSF  
ἀπιστίᾳ,  
apistia,  
niewierze,

G1461  
V-FPI-3P  
ἐνκεντρισθήσονται·  
enkentristhesontai;  
zostaną wszczepieni,

G1415  
A-NSM  
δυνατὸς  
dynatos  
moceń

G1063  
CONJ  
γάρ  
gar  
bowiem

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεὸς  
Theos  
Bóg

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
ponownie

G1461  
V-AAN  
ἐνκεντρίσαι  
enkentrisai  
wszczepić

G846  
P-APM  
αὐτούς.  
autus.  
ich.

**11:24**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
ty,

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
[tego]

G2596  
PREP  
κατὰ  
kata  
według

G5449  
N-ASF  
φύσιν  
fysin  
natury

G1581  
V-2API-2S  
ἐξεκόπης  
eksekopes  
zostałeś wycięty [z]

G65  
N-GSF  
ἀγριελαίου  
agrielaiu  
dzikiego drzewa oliwnego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
wbrew

G5449  
N-ASF  
φύσιν  
fysin  
naturze

G1461  
V-API-2S  
ἐνεκεντρίσθης  
enekentristhes  
zostałeś wszczepiony

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G2565  
N-ASF  
καλλιέλαιον,  
kallielaion,  
dobre drzewo oliwne,

G4214  
Q-DSN  
πόσῳ  
poso  
[o] ile

G3123  
ADV  
μᾶλλον  
mallon  
więcej

G3778  
D-NPM  
οὗτοι  
hutoi  
ci

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G2596  
PREP  
κατὰ  
kata  
według

G5449  
N-ASF  
φύσιν  
fysin  
natury

G1461  
V-FPI-3P  
ἐνκεντρισθήσονται  
enkentristhesontai  
zostaną wszczepieni

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
[we]

G2398  
A-DSF  
ἰδίᾳ  
idia  
własne

G1636  
N-DSF  
ἐλαίᾳ.  
elaia.  
drzewo oliwne.

**11:25**

G3756  
PRT-N  
Οὐ  
U  
Nie

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G2309  
V-PAI-1S  
θέλω  
thelo  
chcę

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was

G50  
V-PAN  
ἀγνοεῖν,  
agnoein,  
[trzymać] w niewiedzy,

G80  
N-VPM  
ἀδελφοί,  
adelfoi,  
bracia,

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G3466  
N-ASN  
μυστήριον  
mysterion  
tajemnicy

G3778  
D-ASN  
τοῦτο,  
tuto,  
tej,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abyście

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G1510  
V-PAS-2P  
ἦτε  
ete  
byli

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1438  
F-2DPM  
ἑαυτοῖς  
heautois  
sobie samych

G5429  
A-NPM  
φρόνιμοι,  
fronimoi,  
nieroztropni,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G4457  
N-NSF  
πώρωσις  
porosis  
zatwardziałość

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
na

G3313  
N-GSN  
μέρους  
merus  
część

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2474  
N-PRI  
Ἰσραὴλ  
Israel  
Izraela

G1096  
V-2RAI-3S  
γέγονεν  
gegonen  
stała się

G891  
ADV  
ἄχρι  
achri  
aż do

G3739  
R-GSM  
οὗ  
hu  
kiedy

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4138  
N-NSN  
πλήρωμα  
pleroma  
wypełnienie

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G1484  
N-GPN  
ἐθνῶν  
ethnon  
narodów

G1525  
V-2AAS-3S  
εἰσέλθῃ,  
eiselthe,  
weszłoby,

**11:26**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
tak

G3956  
A-NSM  
πᾶς  
pas  
cały

G2474  
N-PRI  
Ἰσραὴλ  
Israel  
Izrael

G4982  
V-FPI-3S  
σωθήσεται,  
sothesetai,  
będzie uratowany,

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G1125  
V-RPI-3S  
γέγραπται  
gegraptai  
napisano:

G2240  
V-FAI-3S  
Ἥξει  
Heksei  
*Przybędzie*

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
*z*

G4622  
N-PRI  
Σιὼν  
Sion  
*Syjonu*

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
*―*

G4506  
V-PNP-NSM  
Ῥυόμενος,  
Ruomenos,  
*Wybawiciel,*

G654  
V-FAI-3S  
ἀποστρέψει  
apostrepsei  
*odwróci*

G763  
N-APF  
ἀσεβείας  
asebeias  
*bezbożność*

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
*od*

G2384  
N-PRI  
Ἰακώβ.  
Iakob.  
*Jakuba.*

**11:27**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*I*

G3778  
D-NSF  
αὕτη  
haute  
*te*

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
*im*

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
*―*

G3844  
PREP  
παρ’  
par’  
*ode*

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ  
emu  
*Mnie*

G1242  
N-NSF  
διαθήκη,  
diatheke,  
*przymierze,*

G3752  
CONJ  
ὅταν  
hotan  
*kiedy*

G851  
V-2AMS-1S  
ἀφέλωμαι  
afelomai  
*zabrałbym*

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
*―*

G266  
N-APF  
ἁμαρτίας  
hamartias  
*grzechy*

G846  
P-GPM  
αὐτῶν.  
auton.  
*ich.*

**11:28**

G2596  
PREP  
κατὰ  
kata  
Według

G3303  
PRT  
μὲν  
men  
―

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2098  
N-ASN  
εὐαγγέλιον  
euangelion  
dobrej nowiny,

G2190  
A-NPM  
ἐχθροὶ  
echthroi  
[są] nienawistnymi ―

G1223  
PREP  
δι’  
di’  
[ze względu na]

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς,  
hymas,  
was ―,

G2596  
PREP  
κατὰ  
kata  
według

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1589  
N-ASF  
ἐκλογὴν  
eklogen  
wybrania,

G27  
A-NPM  
ἀγαπητοὶ  
agapetoi  
ukochanymi

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
z powodu

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3962  
N-APM  
πατέρας·  
pateras;  
ojców;

**11:29**

G278  
A-NPN  
ἀμεταμέλητα  
ametameleta  
nieżałowanymi

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G5486  
N-NPN  
χαρίσματα  
charismata  
dary łaski

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G2821  
N-NSF  
κλῆσις  
klesis  
powołanie

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ.  
Theu.  
Boga.

**11:30**

G5618  
ADV  
ὥσπερ  
hosper  
Tak jak

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy,

G4218  
PRT  
ποτε  
pote  
kiedyś

G544  
V-AAI-2P  
ἠπειθήσατε  
epeithesate  
byliście nieposłuszni

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
[względem]

G2316  
N-DSM  
Θεῷ,  
Theo,  
Boga,

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
teraz

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1653  
V-API-2P  
ἠλεήθητε  
eleethete  
doznajecie litości

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
[z powodu]

G3778  
D-GPM  
τούτων  
tuton  
tych

G543  
N-DSF  
ἀπειθείᾳ,  
apeitheia,  
nieposłusznych,

**11:31**

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
tak

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3778  
D-NPM  
οὗτοι  
hutoi  
ci

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
teraz

G544  
V-AAI-3P  
ἠπείθησαν  
epeithesan  
będąc nieposłusznymi,

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―[gdy]

G5212  
S-2PDSN  
ὑμετέρῳ  
hymetero  
waszym [udziałem jest]

G1656  
N-DSN  
ἐλέει  
eleei  
miłosierdzie ―,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G846  
P-NPM  
αὐτοὶ  
autoi  
oni

G3568  
ADV  
[νῦν]  
[nyn]  
[teraz]

G1653  
V-APS-3P  
ἐλεηθῶσιν.  
eleethosin.  
doznaliby litości.

**11:32**

G4788  
V-AAI-3S  
συνέκλεισεν  
synekleisen  
Zamknął razem

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεὸς  
Theos  
Bóg

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3956  
A-APM  
πάντας  
pantas  
wszystkich

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G543  
N-ASF  
ἀπείθειαν  
apeitheian  
nieposłuszeństwie,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3956  
A-APM  
πάντας  
pantas  
wszystkim

G1653  
V-AAS-3S  
ἐλεήσῃ.  
eleese.  
okazać litość.

**11:33**

G5599  
INJ  
Ὦ  
O  
O

G899  
N-NSN  
βάθος  
bathos  
głębio

G4149  
N-GSM  
πλούτου  
plutu  
bogactwa

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4678  
N-GSF  
σοφίας  
sofias  
mądrości

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1108  
N-GSF  
γνώσεως  
gnoseos  
poznania

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ·  
Theu;  
Boga:

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G419  
A-NPN  
ἀνεξεραύνητα  
anekserauneta  
niepojęte są

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G2917  
N-NPN  
κρίματα  
krimata  
wyroki

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G421  
A-NPF  
ἀνεξιχνίαστοι  
aneksichniastoi  
niewyśledzone

G3588  
T-NPF  
αἱ  
hai  
―

G3598  
N-NPF  
ὁδοὶ  
hodoi  
drogi

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
Jego.

**11:34**

G5101  
I-NSM  
Τίς  
Tis  
*Kto*

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1097  
V-2AAI-3S  
ἔγνω  
egno  
*zrozumiał*

G3563  
N-ASM  
νοῦν  
nun  
*umysł*

G2962  
N-GSM  
Κυρίου;  
Kyriu;  
*Pana?*

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
*―*

G5101  
I-NSM  
τίς  
tis  
*Kto*

G4825  
N-NSM  
σύμβουλος  
symbulos  
*doradcą*

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
*Jego*

G1096  
V-2ADI-3S  
ἐγένετο;  
egeneto;  
*stał się?*

**11:35**

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
*―*

G5101  
I-NSM  
τίς  
tis  
*kto*

G4272  
V-AAI-3S  
προέδωκεν  
proedoken  
*pierwszy dał*

G846  
P-DSM  
αὐτῷ,  
auto,  
*Jemu,*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*a*

G467  
V-FPI-3S  
ἀνταποδοθήσεται  
antapodothesetai  
*będzie odpłacone*

G846  
P-DSM  
αὐτῷ;  
auto;  
*mu?*

**11:36**

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
Gdyż

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Niego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1223  
PREP  
δι’  
di’  
przez

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Niego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
ku

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Niemu

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G3956  
A-NPN  
πάντα·  
panta;  
wszystko.

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Jemu

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1391  
N-NSF  
δόξα  
doksa  
chwała

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G165  
N-APM  
αἰῶνας·  
aionas;  
wieki,

G281  
HEB  
ἀμήν.  
amen.  
Amen!

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) w zn. *odtrącił*. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) w znaczeniu *nastają*, *szukają, aby zabić* [↑](#footnote-ref-3)
3. ) [1Krl 19:10](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/110/19/10); [1Krl 19:14](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/110/19/14) [↑](#footnote-ref-4)
4. ) lub: *odpowiedź Boga*, por. וּמַה יַּעֲנֶה אֹתוֹ דְּבַר אֱלֹהִים SG. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) [1Krl 19:18](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/110/19/18) [↑](#footnote-ref-6)
6. ) w znaczeniu *pozostałą reszta*. [↑](#footnote-ref-7)
7. )  [Rz 9:27](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/520/9/27) [↑](#footnote-ref-8)
8. ) w znaczniu *już nie byłaby*. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) [Ga 3:18](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/550/3/18) [↑](#footnote-ref-10)
10. ) lub *osiągnął* w znaczeniu *znalazł*. [Rz 9:31](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/520/9/31) [↑](#footnote-ref-11)
11. ) [Iz 29:10](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/29/10) [↑](#footnote-ref-12)
12. ) [Iz 6:9](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/6/9); [Ez 12:2](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/330/12/2) [↑](#footnote-ref-13)
13. ) [Pwt 35:8](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/50/35/8) [↑](#footnote-ref-14)
14. ) potrzask, σκάνδαλον, oznacza obrazę, skandal, zgorszenie, potknięcie ([1Kor 1:23](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/530/1/23); [Rz 9:33](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/520/9/33)) [↑](#footnote-ref-15)
15. ) W znaczeniu *odpłatę* lub *zemstę*. W [Łk 14:12](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/490/14/12) słowo to użyte jest w sensie pozytywnym. [↑](#footnote-ref-16)
16. ) [Ps 35:8](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/230/35/8) [↑](#footnote-ref-17)
17. ) Cytat za G. [Ps 69:23-24](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/230/69/23,24) [↑](#footnote-ref-18)
18. ) lub *porażka* [↑](#footnote-ref-19)
19. ) lub *pełnia*, *obfitość*. W znaczeniu *pełnia nawrócenia*. [↑](#footnote-ref-20)
20. ) ub *cenię*, w zn. *cieszą się z mojego zadania*. [↑](#footnote-ref-21)
21. ) w zn. *zaczyn*. [↑](#footnote-ref-22)
22. ) w domyśle: *To pamietaj, że*. [↑](#footnote-ref-23)
23. ) w zn. *nie wzbijaj się w pychę*. [↑](#footnote-ref-24)
24. ) w zn. *Zauważ spróbuj pojąć*. [↑](#footnote-ref-25)
25. ) dosł. *ponieważ*. [↑](#footnote-ref-26)
26. ) w zn. *szlachetne, piękne*. [↑](#footnote-ref-27)
27. ) [Iz 59:20](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/59/20), [Ps 14:7](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/230/14/7). wg MT: *I przyjdzie dla Syjonu Odkupiciel i dla odwrócenia przestępstwa w Jakubie*, וּבָא לצְיִּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקבֹ , wg G: I przyjdzie z powodu Syjonu Wybawca i odwróci bezbożności od Jakuba, gr. καὶ ἥξει ἕνεκεν Σιων ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ιακωβ. [↑](#footnote-ref-28)
28. ) w zn. *zmazałbym*. [↑](#footnote-ref-29)
29. ) [Iz 27:9](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/27/9), [Jr 31:33-34](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/300/31/33,34) [↑](#footnote-ref-30)
30. ) w zn. *nieodwołalne*. [↑](#footnote-ref-31)
31. ) Wariant NA28. Inne lekcje: *ὕστερον / później*. [↑](#footnote-ref-32)
32. ) 290 45:15, [Iz 55:8](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/55/8). [↑](#footnote-ref-33)
33. ) [Hi 15:8](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/220/15/8), [Iz 40:13](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/40/13), [Jr 23:18](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/300/23/18). [↑](#footnote-ref-34)
34. ) [Hi 41:3](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/220/41/3) [↑](#footnote-ref-35)